

DOCUMENT RESUME

ED 262 671

FL 015 352

TITLE Khosa. Materials Status Report.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, DC.
Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C.
Foreign Service Inst.
PUB DATE Nov 85
CONTRACT 1735-507041
NOTE 66p.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written Language

IDENTIFIERS *Xhosa

ABSTRACT

The materials status report for Xhosa is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching a given language to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations consisting of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED 262 671

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

XHOSA

November, 1985

BEST COPY AVAILABLE



Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- ☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- ☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

B. R. Tucker

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pashto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.
2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Language, dialects, standards. Xhosa is one of the national languages of South Africa. There are several dialects, all mutually intelligible; major dialects are Phondo and Hlubi. A standard orthography has been developed and is in wide use. Xhosa is mutually intelligible with Zulu, SiSwati, and Ndebele.

Writing system. Xhosa uses a roman orthography which is reasonably representative of pronunciation. There are no major differences between spoken and written Xhosa.

Production of written language. The Xhosa alphabet does not employ letters outside the English letter system, so typing, typesetting and computer production present no problems.

Difficulty for English-speaking learners.

- Phonology: Difficult. Xhosa has a tone system, and many segments spectacularly different from English (e.g. clicks, implosives).
- Syntax: Moderately difficult. Xhosa is SVO, with many concordial affixes, including pre-verbal object concord.
- Vocabulary: Difficult. Very few borrowings from English or other western languages.

Usable existing texts.

- Basic level: Riordan, Self-Instruction
- Advanced level: none
- Refresher/maintenance: none
- Reference: Westphal, Tonal Profiles
- Dictionaries: McLaren, Concise Xhosa-English

Existing programs, classes. Capability at Wisconsin; Harvard; Yale, Indiana; Boston; UCLA; Michigan State; and Illinois.

Native speaker availability. Less than a half-dozen native speakers with linguistic training and degrees. Daniel Kunene is at the U. of Wisconsin.

Linguist resources. Stanley Lewis Cushingham, New Haven CT.

Basic Level Teaching Materials

Jordan, Archibald Currie. A Practical Course in Xhosa. Johannesburg/Cape Town, South Africa: Longmans Southern Africa (Pty) Ltd., 1966.

Riordan, John et al. Lumko Xhosa Self-Instruction Course. Grahamstown: Institute of Social and Economic Research, Rhodes University, 1969.

Advanced Level Teaching Materials

none

Refresher/Maintenance Materials

none

Reference Materials

Bennie, William Govan. A Grammar of Xhosa for the Xhosa-Speaking. Lovedale: Lovedale Press, 1939.

Hendrikse, Andries Petrus. Aspects of Xhosa Sentential Complementation. Grahamstown: Department of African Languages, Rhodes University, 1977.

Hendrikse, Andries Petrus. Topics in Xhosa Relativization: Some Traditional Analyses Re-Examined. Grahamstown: Department of African Languages, Rhodes University, 1975.

McLaren, James. A Xhosa Grammar, Revised and Re-written in the New Orthography. Edited by G.H. Welsh. London/Cape Town/New York: Longmans Green and Co., 1952.

Mncube, F.S.M. Xhosa Manual. Johannesburg, South Africa: Juta and Co., Ltd., n.d. (1937)

Weakley, Alastair James. An Introduction to Xhosa Ideophone Derivations and Syntax. Grahamstown: Department of African Languages, Rhodes University, 1977.

Westphal, Ernst Oswald Johannes et al. Tonal Profiles of Xhosa Nominals and Verbonominals. Cape Town: School of African Studies, University of Cape Town, 1967.

Dictionaries

Arosi, J. T. and J. J. R. Jolobe. Xhosa Grammatical Terminology. Lovedale, South Africa: The Lovedale Press, 1948.

Dictionaries, cont.

Jennings, Lionel Edgar. The Concise Trilingual Dictionary in English, Xhosa, Afrikaans. 3rd ed. Lovedale, South Africa: Lovedale Press, 1964.

English-Xhosa, Xhosa-English Dictionary. Cape Town, South Africa: Via Afrika Publishers, 1969, 2nd imp.

McLaren, James. A New Concise Xhosa-English Dictionary. Z. S. Qangule, ed. Cape Town, South Africa: Longman Penguin Southern Africa (pty) Ltd., 1975.

Nabe, Hobson Lumkile, P. W. Dreyer and Geoffrey Layton Kakana. Xhosa Dictionary. King William's Town: Educum, 1976.

Stewart, James. Xhosa Phrase Book and Vocabulary. Lovedale, South Africa: Lovedale Press, 1961.

South Africa, Department of Education and Training. Xhosa. Terminology and Orthography Series, No. 3. Pretoria, South Africa: Government Printer, 1980.

Electronic Materials

none

Materials Not Evaluated

Crawshaw, C.J. A First Kafir Course. 2nd ed. Cape Town: J.C. Juta and Co., 1894. [PL8322.C7 1894] [135p]

Mahlasela, Benjamin Ezra Nuttal. Some Xhosa Idioms and Expressions. Grahamstown: Department of African Languages, Rhodes University, 1973. [PL8795.I.M3] [41 l.]
Institute of Social and Economic Research, Rhodes University, 1977.

Riordan, J. Xhosa Language Laboratory Course. Lumko, Cape Province, South Africa: Center for Language and Culture Studies, Missiological Institute, 1967. [184p]

Xhosa Conversational Manual. (Series of African Languages, No. 3) Stellenbosch, South Africa, n.d. 2 v. (Vol. II Dictionary)

Fischer, A. (ed.). Lumko English/Xhosa Dictionary. London/New York: Oxford University Press, forthcoming.

Kropf, Albert. A Kafir-English Dictionary. Edited by Robert Godfrey. 2nd ed. Stutterheim, South Africa: Lovedale Mission Press, 1915. [PL8323.K7 1915] [525p]

Materials Not Evaluated, cont.

Boyce, William Binnington. A Grammar of the Kaffir language. 3rd ed. London: The Wesleyan Missionary Society, 1863. [PL8322.B6 1863] [164p]

Bud-M'belle, I. Kafir Scholar's Companion. Lovedale, South Africa: Lovedale Missionary Press, 1903. [PL8321.B8] [181p]

Cushingham, Stanley Lewis and Nondwe Tswana. Xhosa Random Substitution Drills. New Haven: Yale University Language Laboratory, 1983.

Davis, William Jaffer. A Grammar of The Kaffir Language. London: Printed for the Wesleyan Missionary Society, 1872. [PL8322.D3] [184p]

Kunene, Daniel P. Xhosa Conversations and Narratives. Madison: Laboratory for Recorded Instruction, University of Wisconsin-Madison. n.d.

Kunene, Daniel P. Xhosa Drills. Madison: Laboratory for Recorded Instruction, University of Wisconsin-Madison, 1970.

Mahlasela, Benjamin Ezra Muttal. Some Xhosa Idioms and Expressions. Grahamstown, South Africa: Rhodes University, Institute of Social and Economic Research, 1977. [PL8795.I M3]

Mangacela. Xhosa Exercises. Madison: Laboratory for Recorded Instruction, University of Wisconsin-Madison, n.d.

Louw, Jacobus Abraham. The Intonation of The Sentence and Its Constituent Parts in Xhosa and Tsonga. Pretoria, South Africa: University of South Africa, 1968. [154pp]

McLaren, James. A Grammar of the Kaffir Language. London/New York: Longmans, Green and Co., 1919. [PL8322.M2 1919] [240p]

Pahl, Herbert Walter and Siyolo Dazana. Oxford Xhosa Exercises/Ulwini Lewethu. Cape Town: Oxford University Press South Africa, 1972. 3 vols.

Pahl, Herbert Walter. Oxford Xhosa Readers/Iincwadi Zesixhosa ZaseOxford. Cape Town: Oxford University Press South Africa, 1982. 9 graded vols.

Riordan, John. Xhosa Language Laboratory Course. Lunko, Cape Province: Center for Language and Culture Studies, Missiological Institute, 1967.

Tegnidisc (Pty) Ltd. Learn to Speak Xhosa. Cape Town: Oudiovista Productions, 1979.

[A much more complete bibliography is available from Stanley Lewis Cushingham.]

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Basic Course Materials

Jordan, Archibald Currie. A Practical Course
in Xhosa. Johannesburg/Cape Town, South Africa:
Longmans Southern Africa (Pty) Ltd., 1966.

Specific language/dialect taught: Xhosa, dialect not specified

Type of text: beginning text

Publication information: [PL8321.J6--Library of Congress Catalog Reference]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: modified audio-lingual

Presentation of language: modified standard orthography

Physical quality of book: wrappers

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[213pp]

Introductory section on Xhosa sound system.

In the text, the student is faced with full sentence constructions from the start, with the emphasis on the verb until Lesson 6. Lesson 7 provides a full treatment of the noun-classes. In Lessons 8 and 9, two letters are provided, the one in response to the other. Lesson 10 introduces the first of a series of animal folktales which mainly comprise the remainder of the book.

Each lesson is organized around the following components: text, vocabulary, grammar notes, oral and written exercises (completion, transformation, English-Xhosa translation).

Several appendices depict important sound relationships and changes.
Xhosa-English Vocabulary. Index.

Vocabulary areas covered: widely-varied

General comments:

CPT page label: XHOJORDA1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Jordan Practical Course
(text)

META - CRITERIA

	SOME- YES WHAT NO			COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X	X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	S
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids

Comments: This 1st-year university-level text is fairly similar to others produced in the 1960's using the audio-lingual approach to foreign-language teaching. Although it does not come with language tapes, the author prepared tapes at the University of Wisconsin-Madison which are presumably meant to supplement the book.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 31 1985

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute
 to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		X		X		
Presentation, explanation of basic grammatical structures		X		X		
Development of accurate pronunciation		X				
Development of automaticity, fluency		X			X	
Development of appropriate range of vocabulary		X			X	
Presentation of cultural and functional information		X				X
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						
Development of basic reading skills					X	

n/a

Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?

Y	S	N
	X	

Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?

Y	S	N
X		

Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?

Y	S	N
		X

Do the materials include guides for teaching?

Y	S	N
		X

Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?

Y	S	N
	X	

Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?

Y	S	N
	X	

Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?

Y	S	N
	X	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Xhosa
(lg)
Jordan, Practical Course
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	☐	☐	☐
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	☐	☒	☐
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	☒	☐	☐
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	☐	☐	☒
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	☐	☒	☐
Are the materials considered successful by current users, if any?	☐	☒	☐
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	☐	☒	☐
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	☐	☐	☒
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	☒	☐	☐

Comments: This book suffers from a weak treatment of the vowel and tonal systems.

It covers most of the language's grammar, but no difficult constructions only in outline form.
The vocabulary presented is rather small for a one-year course and includes some surprisingly
narrow material. Exercises are varied but too few in number. The book by itself would not be
very effective in teaching students to speak the language.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 21 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Riordan, John et al. Lumko Xhosa Self-Instruction Course. Grahamstown, South Africa: Rhodes University, Institute of Social and Economic Research, 1969.

Specific language/dialect taught: Xhosa, dialect not specified

Type of text: beginning text

Publication information: out of print? Library of Congress No. [PL8795.2.L8]

Intended users: students of Xhosa

Format: book with cassettes

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard Xhosa orthography, with tone indication

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[380pp]

Each lesson is arranged accordingly:

Lessons are introduced via picture cues which provide new vocabulary and form the basis for the introduction of new patterns. Grammar points are followed by drills. A dialog ends each lesson. Cultural information included.

Appended are:

1. A Xhosa-English Vocabulary (approximately 900 entries)
2. Grammar summary and index
3. vowel and consonant changes

Vocabulary areas covered: specific to native life in South Africa

General comments: The pictures on which much of each lesson is based are sometimes not easily discernible.

CPT page label: XHOLUMKA1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Riordan, Self-Instruction
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	X	*	*	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	Y
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	Y
-----------------	---

Comments: Without question the finest beginning language course yet produced for any southern African language. This course is most successful in self-instructional contexts, less successful as a classroom text where much of its English would be eliminated and less reliance placed on reading and writing in the beginning months of instruction.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 31 1985

Xhosa
(lg)
Rondan, Self-Instruction
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute
to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	X			X		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	X			X		
Development of accurate pronunciation	X					
Development of automaticity, fluency	X			X		
Development of appropriate range of vocabulary	X			X		
Presentation of cultural and functional information	X			X		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						
Development of basic reading skills				X		
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X					
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X					
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			X			
Do the materials include guides for teaching?			X			
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	X					
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	X					
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	X					

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Xhosa
(lg)
Jordan, Self-Instruction
(text)

Do the materials appropriately integrate the use of English in class?

Y	S	N
X		

Are the materials likely to be visually appealing to the student?

	X	
--	---	--

Do the materials expose students to language material above their momentary level?

Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?

X		
	X	

Do the materials include a wide range of learning activities for the student?

X		
---	--	--

Are the materials considered successful by current users, if any?

X		
---	--	--

In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?

X		
---	--	--

Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?

Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?

	X	
	X	

Comments: This excellent course could be improved further by spreading the introduction of noun
classes over several chapters. Converting many of the transformation drills to random substitution
drills, and putting many of the translation drills in other forms. The book's appearance is rather
cluttered, and the illustrations need a substantial improvement in clarity. The authors could
include references to cultural background reading or suggestions for cultural activities. The text
could also be a bit more functionally oriented for the acquisition of language skills.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Refresher-Maintenance Materials

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Reference Materials

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

XHOSA
Bennie, Grammar for Xhosa-Speaking

Bennie, William Govan. A Grammar of Xhosa for the
Xhosa-Speaking. Lovedale: Lovedale Press, 1939.

Specific language/dialect taught: Xhosa

Type of text: reference materials

Publication information: LC No. PL8322.B4. Out of print.

Intended users: English-speaking Xhosa university students

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: new orthography

Physical quality of book: wrappers

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

169 pp.

22 chapters, each covering a segment of grammar

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: XHOBENNA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Bennie Grammar for Xhosa-Speaking
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?		x		
b. clarity of organization?	x			
c. lucidity of presentation?		x		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	5
Dictionaries	

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: This book was intended as an introductory summary of Xhosa grammar for Xhosa speakers,
Written in English, it can also be used by English speakers. The author places more emphasis
on tone than was common in L.T. day; yet tonal information is missing through much of the
text. The orthography used in the book is also outdated.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 30 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
 Materials Evaluation - 1985
 Individual Text Evaluation
 Reference Materials Evaluation - 1

Xhosa
 (lg)
Bennie, Grammar for Xhosa-Speaking
 (text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

Does the date of the materials render them old-fashioned in

- a. presentation
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language

Y	S	N
	x	
	x	
x		

Are explanations clear to the non-specialist?

	x	
--	---	--

Are materials suitable for use by

- a. beginning students
- b. advanced students
- c. teachers/materials developers only

		x
	x	
	x	

Are materials arranged by

- a. grammatical category
- b. semantic category
- c. functional category

x		
		x
		x

Is the presentation of the language

- a. in its own script
- b. in romanization/transliteration
- c. in phonetic transcription

x		
		x
	x	

Original intention of the materials:

- a. teaching materials
- b. pedagogical reference
- c. linguistic study

		x
	x	
	x	

Do the materials purport to describe the entire language?

		x
--	--	---

Are the materials aimed at the English speaker?

	x	
--	---	--

Are the materials

- a. indexed
- b. cross-referenced

x		
		x

Are the materials illustrated with

- a. examples (sentences, phrases, words, etc)
- b. texts (paragraphs, passages, etc)

x		
		x

Are examples/texts

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. invented for purposes of discussion

		x
		x
x		

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 30 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Xhosa

Bennie, Grammar for Xhosa-Speaking

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

Y	S	N
		X
		X
		X

Comments: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

XHOSA
Hendrikse, Sentential Complements

Hendrikse, Andries Petrus. Aspects of Xhosa Sentential
Complementation. Grahamstown: Department of African
Languages, Rhodes University, 1977.

Specific language/dialect taught: Xhosa

Type of text: Reference materials

Publication information: Reprint of PhD. Dissertation, Rhodes University, 1975.
dLC No. PL8795.1 H375 1977.

Intended users: English-speaking university students of linguistics

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: generative

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: wrappers

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

286 pp.

Preliminaries

Data and theoretical orientation: 5 chapters focusing on ukuba - senten-
tial complementation in Xhosa (examples with morpheme-by-morpheme
and idiomatic translations)

Conclusion

Bibliography

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPI page label: XHOSHENDA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Nendikise, Sentential Completion
(text)

META - CRITERIA

	SOME- YES WHAT NO			COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?	x			
b. clarity of organization?	x			
c. lucidity of presentation?	x			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	x	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: This is a very narrow work dealing with the relation of one aspect of Xhosa grammar
to linguistic theory and is unsuitable for use in language instruction at any level. It is not meant
for any but the specialist in linguistic theory.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

XHOSA
Hendrikse, Xhosa Relativization

Hendrikse, Andries Petrus. Topics in Xhosa Relativization:
Some Traditional Analyses Re-Examined. Grahamstown:
Department of African Languages, Rhodes University, 1975.

Specific language/dialect taught: Xhosa

Type of text: Reference materials

Publication information: Library of Congress No. PL8795.1 H4

Intended users: English-speaking university students of linguistics

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: generative

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: wrappers; typewritten, offset printed

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

63 pp.

Presentation of two papers, one entitled "Direct and Indirect Relative
Clauses: the Fallacy of the Distinction"; the other "A Pre-theore-
tical Analysis of the Relative Marker in Xhosa"

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: XHOHENDB

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Hendrikse Xhosa Relativization
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	x x x			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	x	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids

Comments: This work consists of two very narrow theoretical papers on the linguistic structure of Xhosa. Meant only for the specialist in linguistic theory, it is unsuitable for use in language teaching at any level.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 31 1985

McLaren, J. A Xhosa Grammar. Revised
and edited by G.H. Welsh. London/Cape
Town/New York: Longmans Green and Co.,
1952.

Specific language/dialect taught: Xhosa, dialect not specified

Type of text: Reference, grammar

Publication information: This text is a reprint of the 1944 revision of
McLaren's A Grammar of the Kaffir Language, first published in 1906, with
1919 and 1939 editions. Now out of print. Library of Congress No.
PL8322.M2 1952.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional structural

Presentation of language: new orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[xvi, 247pp]

148 sections, divided into 4 parts

I. Phonology

II. Accidence

III. Syntax

IV. Origin of forms

V. Appendices

VI. Xhosa-English Vocabulary of approximately 1400 of the most commonly-used
words (including those used in Parts I, II and III of the grammar).

Vocabulary areas covered: non-specific, illustrative of grammatical points

General comments:

CPT page label: XHOMCLAA1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
McLaren Xhosa Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	S
Dictionaries	

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: This book is now generally out-of-date in many respects. It is therefore
recommended for use only when more modern, higher-quality grammars are unavailable.

Evaluator: Stanley Lewis Lushington

Date: Oct. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
 Materials Evaluation - 1985
 Individual Text Evaluation
 Reference Materials Evaluation - 1

Xhosa
 (lg)
McLaren Xhosa Grammar
 (text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

Does the date of the materials render them old-fashioned in

- a. presentation
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language

Y	S	N
x		
x		
x		

Are explanations clear to the non-specialist?

x		
---	--	--

Are materials suitable for use by

- a. beginning students
- b. advanced students
- c. teachers/materials developers only

		x
	x	
	x	

Are materials arranged by

- a. grammatical category
- b. semantic category
- c. functional category

x		
		x
		x

Is the presentation of the language

- a. in its own script
- b. in romanization/transliteration
- c. in phonetic transcription

x		
		x
	x	

Original intention of the materials:

- a. teaching materials
- b. pedagogical reference
- c. linguistic study

		x
x		
		x

Do the materials purport to describe the entire language?

		x
--	--	---

Are the materials aimed at the English speaker?

x		
---	--	--

Are the materials

- a. indexed
- b. cross-referenced

		x
		x

Are the materials illustrated with

- a. examples (sentences, phrases, words, etc)
- b. texts (paragraphs, passages, etc)

x		
		x

Are examples/texts

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. invented for purposes of discussion

	x	
		x
x		

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Mncube, F.S.M. Xhosa Manual. Johannes-
burg, South Africa: Juta and Co., Ltd.,
n.d.(193-?)

Specific language/dialect taught: Xhosa, dialect not specified

Type of text: Reference grammar

Publication information: out of print; [PL8321.M55]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Xhosa orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[xiii, 156pp]

26 lessons, in which grammar is illustrated in two-way translation exercises.

Section on phonology with pronunciation drills.

Xhosa-English Vocabulary.

Vocabulary areas covered: non-specific, but reflecting life in South Africa.

General comments:

CPT page label: XHOMNCUA1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Mncube, Xhosa Manual
(text)

META - CRITERIA

	SOME-			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		x x x		
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	S
Dictionaries	

Electronic Aids ☐

Comments: Intended for language-teaching contexts, this book could not so be used today.
It presents an outmoded pedagogical methodology and glosses over phonetic structure.
The book's only present value lies in its introductory description of Xhosa segmental
morphology and syntax and in its extensive use of examples from authentic sources.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: OCT. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
 Materials Evaluation - 1985
 Individual Text Evaluation
 Reference Materials Evaluation - 1

Xhosa
 (lg)
Mnube, Xhosa Manual
 (text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

Does the date of the materials render them old-fashioned in

- a. presentation
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language

Y	S	N
x		
	x	
x		

Are explanations clear to the non-specialist?

x		
---	--	--

Are materials suitable for use by

- a. beginning students
- b. advanced students
- c. teachers/materials developers only

		x
		x
	x	

Are materials arranged by

- a. grammatical category
- b. semantic category
- c. functional category

x		
		x
		x

Is the presentation of the language

- a. in its own script
- b. in romanization/transliteration
- c. in phonetic transcription

x		
		x
		x

Original intention of the materials:

- a. teaching materials
- b. pedagogical reference
- c. linguistic study

x		
	x	
		x

Do the materials purport to describe the entire language?

		x
--	--	---

Are the materials aimed at the English speaker?

x		
---	--	--

Are the materials

- a. indexed
- b. cross-referenced

		x
	x	

Are the materials illustrated with

- a. examples (sentences, phrases, words, etc)
- b. texts (paragraphs, passages, etc)

x		
		x

Are examples/texts

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. invented for purposes of discussion

	x	
x		
		x

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Xhosa

Mncube, Xhosa Manual

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

Y	S	N
x		
x		
	x	

Comments: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Weakley, Alastair James. An Introduction to
Xhosa Ideophone Derivations and Syntax. Grahams-
town: Department of African Languages, Rhodes
University, 1977.

Specific language/dialect taught: Xhosa

Type of text: Reference materials

Publication information: Reprint of 1973 ed. LC No PL8795.3 W43 1977.

Intended users: Structural linguists and advanced-level Xhosa speakers

Format: booklet

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: wrappers; typewritten cyclostyled text

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

- 64 pp.
- Introduction
- Syntax
- Derivation
- Conclusion
- Bibliography

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: XHWEAKA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Winkley, Ideophones
(text)

META - CRITERIA

	SOME- YES WHAT NO			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	S
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	S
Dictionaries	

Electronic Aids

Comments: This book is essentially a grammatical explication of ideophones in Xhosa. Its value in
language-instruction contexts would be restricted to the grammatical explication of ideophone structure.
Perhaps useful at the advanced level; not recommended for the beginning student.

Evaluator: Stanley Lewis Cunningham

Date: Oct 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
 Materials Evaluation - 1985
 Individual Text Evaluation
 Reference Materials Evaluation - 1

Xhosa
 (lg)
Weekly, Ideophone
 (text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

Does the date of the materials render them old-fashioned in

- a. presentation
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language

Y	S	N
		x
	x	
		x

Are explanations clear to the non-specialist?

	x	
--	---	--

Are materials suitable for use by

- a. beginning students
- b. advanced students
- c. teachers/materials developers only

		x
	x	
x		

Are materials arranged by

- a. grammatical category
- b. semantic category
- c. functional category

x		
		x
		x

Is the presentation of the language

- a. in its own script
- b. in romanization/transliteration
- c. in phonetic transcription

x		
		x
		x

Original intention of the materials:

- a. teaching materials
- b. pedagogical reference
- c. linguistic study

		x
		x
x		

Do the materials purport to describe the entire language?

		x
--	--	---

Are the materials aimed at the English speaker?

x		
---	--	--

Are the materials

- a. indexed
- b. cross-referenced

		x
		x

Are the materials illustrated with

- a. examples (sentences, phrases, words, etc)
- b. texts (paragraphs, passages, etc)

x		
		x

Are examples/texts

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. invented for purposes of discussion

		x
		x
	x	

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 21 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Xhosu

Weakley Ideophone

- a. literal translations?
- b. idiomatic translations?

Y	S	N
X		
	X	
	X	

Comments:

40

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

XHOSA
Westphal, Tonal Profiles

Westphal, Ernst Oswald Johannes et al. Tonal Profiles of Xhosa Nominals and Verbonominals.
Cape Town: School of African Studies, University of Cape Town, 1967.

Specific language/dialect taught: Xhosa

Type of text: Reference

Publication information: First published in 1964 as a departmental publication of the Department of African Languages, U. of Cape Town, under the title 'Tonal Profiles of Xhosa Nominals'

Intended users: linguists, Xhosa language specialists

Format: booklet

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard orthography often accompanied by phonetic transcription

Physical quality of book: wrappers; cyclostyled typed pages, print fading in places

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

49 pp.

Following a few pages of preliminaries, tonal patterns of nominal and verbo-nominal stems are classified according to phonological and morphological factors.

Vocabulary areas covered: n/

General comments:

CPT page label: XHOWESTA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Westphal, Tonal Profiles
(text)

META - CRITERIA

	SOME- YES WHAT NO			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X	X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	Y
Dictionaries	

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: The value of this work lies in its careful description, exposure, and exemplification
of tonal patterns realized on nominal stems in Xhosa. It has no direct value in language
teaching but can serve as a useful reference tool for teachers and developers of teaching
materials.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 31 1985

NOT COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
 Materials Evaluation - 1985
 Individual Text Evaluation
 Reference Materials Evaluation - 1

Xhosa
 (lg)
Westphal, Tonal Profiles
 (text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

Does the date of the materials render them old-fashioned in

- a. presentation
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language

Y	S	N
		X
	X	
		X

Are explanations clear to the non-specialist?

	X	
--	---	--

Are materials suitable for use by

- a. beginning students
- b. advanced students
- c. teachers/materials developers only

		X
		X
X		

Are materials arranged by

- a. grammatical category
- b. semantic category
- c. functional category

X		
		X
		X

Is the presentation of the language

- a. in its own script
- b. in romanization/transliteration
- c. in phonetic transcription

	X	
		X
X		

Original intention of the materials:

- a. teaching materials
- b. pedagogical reference
- c. linguistic study

		X
		X
X		

Do the materials purport to describe the entire language?

		X
--	--	---

Are the materials aimed at the English speaker?

X		
---	--	--

Are the materials

- a. indexed
- b. cross-referenced

		X
		X

Are the materials illustrated with

- a. examples (sentences, phrases, words, etc)
- b. texts (paragraphs, passages, etc)

X		
		X

Are examples/texts

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. invented for purposes of discussion

		X
		X
		X

Evaluator: Conrad Lewis Cusackham

Date: Oct 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Xhosa

Westphal, Tonal Profiles

Are examples/texts translated into English?

a. literal translations?

b. idiomatic translations?

Y	S	N
X		
X		
		X

Comments: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Dictionaries

Arosi, J.T. and J.J.R. Jolobe. Xhosa
Grammatical Terminology. Lovedale, South
Africa: The Lovedale Press, 1948.

Specific language/dialect taught: Xhosa, dialect not specified

Type of text: Reference, vocabulary of grammatical terms

Publication information: out of print [PL8322.A7]

Intended users: English and Xhosa speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: word list

Presentation of language: new orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: fine

Overall organization of text:
[20pp]

An English-Xhosa glossary of grammatical terms, organized in grammatical categories and glossed alphabetically.

An appendix illustrates how the Xhosa terminology may be used.

Vocabulary areas covered: grammatical terms

General comments:

CPT page label: XHOAROSA1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Arosi Grammatical Terminology
(text)

META - CRITERIA

	SOME-			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?	X			
b. clarity of organization?	X			
c. lucidity of presentation?	X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	S
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	Y
Dictionaries	Y

Electronic Aids ☐

Comments: This work is primarily a reference tool for teachers, developers of dictionaries and linguistic materials, and advanced students interested in grammatical terminology. It suffers somewhat in its use of the older new orthography and by the omission of tone-marking.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- | Y | S | N |
|---|---|---|
| | X | |
| | | X |
| | X | |
| X | | |

[illegible]

		x
		x
		x

		x
--	--	---

		X
--	--	---

	X	
--	---	--

		X
--	--	---

Y = yes; S = somewhat; N = no

Jennings, Lionel Higar. The Concise Trilingual
Dictionary in English, Xhosa, Afrikaans. 3rd
ed. Lovedale: Lovedale Press, 1964.

Specific language/dialect taught: Xhosa

Type of text: Dictionary

Publication information: First edition published in 1961.

Intended users: English- and Afrikaans-speaking Xhosa students

Format: book with two inverted parts. Each part begins from a cover and ends
in the middle.

Overall grammatical/pedagogical approach: word list

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

157 pp.

The English-Xhosa-Afrikaans section is alphabetized by English entry.

The Afrikaans-Xhosa-English section is alphabetized by Afrikaans entry.

Each section contains general remarks on pronunciation and prefatory lists
of months, days, and numbers.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: KHOJENNA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Jennings, Trilingual Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	SOME-			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X		X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	S
Reference Materials	
Dictionaries	S

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: This book is essentially two alphabetized wordlists. Entries contain no tonal information. It is suitable only for individuals needing a quick reminder of a translation equivalent and therefore not recommended for use in a language-teaching context.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 30 1985

English-Xhosa, Xhosa-English Dictionary.
Cape Town, South Africa: Via Afrika Publishers, 1969. 2nd imp.

Specific language/dialect taught: Xhosa, dialect not specified

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: Out of print; 2nd printing. Library of Congress No. [PL8323.D5 1969] Reprint of one of the volumes in Tegnidisc's original Teach Yourself Xhosa course.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Xhosa orthography

Physical quality of book: wrappers

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:

[81pp]

Approximately 5400 entries in each section include parts of speech, some derivatives, and equivalents.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: XHODICTA1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Those
(lg)
Two-way Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	SOME- YES WHAT NO			COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	S
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	
Dictionaries	S

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: This dictionary's main weakness lies in its poor treatment of tone. Only tonally
contrasting entries are marked. The work is therefore primarily valuable to those who already
have a speaking knowledge of the language or to those who do not wish to acquire an oral capacity.
The introductory section contains very little information.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Xhosa
(lg)
Two-Way Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
		X
	X	
		X
		X

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

		X
	X	
	X	
		X
		X
X		
	X	
	X	
		X
		X
		X
		X
		X
		X

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

		X
		X
X		

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?

	X	
--	---	--

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

		X
--	--	---

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

X		
---	--	--

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

	X	
--	---	--

Evaluator: Stanley Lewis Cunningham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

McLaren, James. A New Concise Xhosa-English Dictionary. Z. S. Qangule, ed. Cape Town, South Africa: Longman Penguin Southern Africa (Pty) Ltd., 1975.

Specific language/dialect taught: Xhosa, written

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: First published as A Concise Kaffir-English Dictionary. This edition is a reprint of the 1963 revised edition in standard orthography. [PL8323.M35 1963]

Intended users: English speakers (Europeans)

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: wrappers

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[xviii, 194pp]

Approximately 5500 Xhosa entries include roots, parts of speech, and illustrative phrases. Introduction includes a grammatical outline.

Vocabulary areas covered: general

General comments:

CPT page label: XHOMCLAB1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
McLaren, Concise Xhosa-English
(text)

META - CRITERIA

	SOME- YES WHAT NO			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	x x x	x		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	S
Reference Materials	
Dictionaries	S

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: If it had included total information for every entry, this would have been an excellent book. Total information, however, is included only to distinguish segmentally identical stems. One of the larger Xhosa dictionaries yet produced, it is mainly suitable for literary masses in language learning.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: Oct. 30 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Xhosa
(lg)
McLaren Concise Xhosa-English
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
		x
	x	
	x	
		x

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

		x
x		
		x
		x
	x	
x		
	x	
	x	
		x
		x
		x
		x
		x

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

	x	
	x	
	x	

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?

x		
---	--	--

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

		x
--	--	---

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

x		
---	--	--

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

	x	
--	---	--

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 30 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

XHOSA
Nabe, Xhosa Dictionary

Nabe, Hobson Lumkile, P. W. Dreyer and Geoffrey
Layton Kakana. Xhosa Dictionary. King William's
Town: Educum, 1976.

Specific language/dialect taught: Xhosa

Type of text: Dictionary

Publication information: Out of print. Library of Congress No. PL8795.4 N33.

Intended users: English, Afrikaans, Xhosa readers, students, and teachers of
any of the three languages

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: trilingual word list

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: wrappers

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

153 pp.

2 parts. English/Xhosa/Afrikaans and Xhosa/English/Afrikaans, with ca.
10,000 entries in each part.

Vocabulary areas covered: general; days, months, numbers

General comments:

CPT page label: XHONABEA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Nabe Xhosa Dict. 1984
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X	X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	S
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	S
Dictionaries	S

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: This book solves the trilingual problem by presenting entries and definitions in a columnar fashion, allowing for more than one definition per entry in each of the two secondary languages. Included are many museum words. It suffers, however, from the absence of tone-marking and examples in the entries. In language-teaching contexts, it is suitable only for literary purposes.

Evaluator: Stanley Lewis Cushman

Date: Oct 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Xhosa
(lg)
Nabe Xhosa Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
		X
	X	
	X	
		X

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

		X
	X	
	X	
		X
		X
	X	
		X
		X
		X
		X
		X
		X
		X
		X

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

n/a
n/a
n/a

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?

	X	
--	---	--

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

		X
--	--	---

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

	X	
--	---	--

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

		X
--	--	---

Evaluator: Stanley Lewis Cunningham Date: Oct 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

XHOSA
Stewart, Phrase Book

Stewart, James. Xhosa Phrase Book and Vocabulary.
Lovedale: Lovedale Press, 1961.

Specific language/dialect taught: Xhosa

Type of text: Dictionary

Publication information:

Intended users: South African English speakers dealing with servants

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: hardbound

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

93 pp.

Phrase book containing 52 sections based on functions (e.g. breakfast,
about work in the house, medicine)

English-Xhosa vocabulary containing ca. 4500 entries.

Vocabulary areas covered: general, household

General comments:

CPT page label: XHOSTEWA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa
(lg)
Stewart Phrase Book and Vocabulary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: This book is marred by too overly colonial mentality and its lack of total information. The functional orientation of the presentation might otherwise have been useful in language-learning contexts. The vocabulary is usable only for literary purposes.

Evaluator: Stanley Lewis Gushingham

Date: Dec. 31, 1985

Xhosa
(lg)
Stewart Phrase Book and Vocabulary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- vocabulary
- grammatical approach
- state of knowledge of the language
- use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
	x	
	x	
x		
		x

Included in entries:

- etymologies
- definitions/explanations
- translation equivalents
- transliterations
- phonetic transcriptions of pronunciation
- grammatical information
- examples
- use of entry in phrases, idioms
- syllable division
- cross-references to other entries
- information on style levels
- information on regional, dialectal variation
- warnings about language learner errors
- cultural information

		x
x		
	x	
		x
		x
x		
	x	
x		
		x
		x
		x
		x
		x
		x

Are examples

- literary quotations
- quotations from oral sources
- contrived for purposes of discussion

		x
		x
x		

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?

		x
--	--	---

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

		x
--	--	---

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

x		
---	--	--

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

	x	
--	---	--

Evaluator: Stanley Lewis Cunningham

Date: Oct. 31, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

South Africa, Department of Education and Training.
Xhosa. Terminology and Orthography Series, No. 3.
Pretoria: Government Printer, 1980.

Specific language/dialect taught: Xhosa

Type of text: Reference, trilingual word list

Publication information: Library of Congress No. PL8795.1 S69.

Intended users: South African primary school students, writers and translators of school handbooks, users of established technical terms in demand outside of school

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: trilingual wordlist of translation equivalents

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: wrappers

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

240 pp.

Foreword in Afrikaans and English

Orthography. Parallel explanations in Afrikaans and English of adopted conventions.

English/Afrikaans/Xhosa word list of ca. 8700 entries

Vocabulary areas covered: vocabulary required in primary school syllabi, terminology used in media, established technical terminology, new terms and concepts not yet generally accepted in the language.

General comments:

CPT page label: XHOSOUTA

LARC staffer: EBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Xhosa

(lg)

South Africa, Terminology
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	x x	x		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	S
Refresher-Maintenance Programs	S
Reference Materials	S
Dictionaries	S

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: This wordlist is most useful to English-speaking Xhosa learners or Xhosa-speaking
English learners who already know the target language at the Advanced or Superior level. Its lack
of phonetic information makes it suitable only for literary purposes. Not recommended for beginning
students.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham

Date: OCT. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Xhosa
(lg)
South Africa, Terminology
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
		X
X		
		X
		X

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

		X
		X
X		
		X
		X
	X	
		X
		X
		X
		X
		X
		X
		X
		X

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

			n/a
			n/a
			n/a

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?

X		
---	--	--

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

	X	
--	---	--

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

	X	
--	---	--

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

	X	
--	---	--

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Electronic Materials